

The Complete Sherlock Holmes



福尔摩斯
探案全集

The Complete
Sherlock
Holmes

8

恐怖谷

(英) 柯南·道尔 / 著
王逢振 等 / 译

Sir Arthur Conan Doyle



山东人民出版社

全国百佳图书出版单位 国家一级出版社

The Complete Sherlock Holmes



福尔摩斯
探案全集

The Complete
Sherlock
Holmes

8

恐怖谷

(英) 柯南·道尔 / 著
王逢振 等 / 译

Sir Arthur Conan Doyle

山东人民出版社

全国百佳图书出版单位 国家一级出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

恐怖谷 / (英) 柯南·道尔著; 王逢振, 许德金等译.
— 济南: 山东人民出版社, 2014.6
(福尔摩斯探案全集)
ISBN 978-7-209-08212-9

I. ①恐… II. ①柯… ②王… III. ①侦探小说—小说集—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 034873 号

责任编辑: 王 路 刘 晨

恐怖谷

(英) 柯南·道尔 著 王逢振 许德金 等译

山东出版传媒股份有限公司

山东人民出版社出版发行

社 址: 济南市经九路胜利大街 39 号 邮 编: 250001

网 址: <http://www.sd-book.com.cn>

发行部: (0531) 82098027 82098028

新华书店经销

山东海蓝印刷有限公司印装

规 格 16 开 (170mm × 240mm)

印 张 10

字 数 150 千字

版 次 2014 年 6 月第 1 版

印 次 2014 年 6 月第 1 次

ISBN 978-7-209-08212-9

定 价 24.80 元

如有质量问题, 请与印刷厂调换。(0531) 88909532

译序

王逢振



福尔摩斯是一个塑造得十分成功的人物典型。从他身上反映出的侦探经验和方法，至今仍有一定的借鉴意义；欧美一些警察学校，现在还常常选用福尔摩斯的一些案例作为考题或案例分析的楷模。概括起来，大体上有下面几点：

一、福尔摩斯十分重视调查研究。他对自己所承办的案件，几乎毫无例外地要到现场进行仔细勘查，即使是未烧完的纸团、灯花的形状也不肯放过。他善于从各个方面对案例进行分析，“很镇静地运用思绪，正像弈棋的好手，深谋远虑地挪动他的棋子一般”。在分析研究的基础上，他进而提出一定的假想，指出矛盾和问题，带着这些矛盾和问题，进一步深入调查，然后仔细研究，剖析案情，解决问题。

二、福尔摩斯对待案子极端热情、认真。他常常不避艰险，废寝忘食，深入虎穴，侦查案情，有时深夜里到贼巢进行查访，有时甚至在自己身上进行毒气实验。他认真观察人物的言谈举止、面部表情，对周围的环境、人们的反映、报纸的新闻和广告，他都进行仔细地了解。哪怕是家具的摆设，家禽家畜的叫声，他也与案情联系起来考虑。正因为如此，他对案情的判断都能列出令人信服的事实根据。

三、福尔摩斯善于运用心理学和逻辑学。他观察人们的心理活动，把心理活动与证据材料密切联系起来，进行周密的逻辑推理，梳理案情的脉络，抓住要领，进行充分的研究，然后再做出判断。另外，福尔摩斯十分注意搜集和积累资料，从各种案例到报纸杂志，只要案情需要，他都可以信手拈来，查阅参考。他还对犯罪学和法医学进行必要的学习和研究，不断扩充自己的知识，这对他的破案活动也起了十分有益的作用。

福尔摩斯的探案经验和侦查方法，对于我们今天的公安、司法工作，仍然具有一定的借鉴意义。

但是，福尔摩斯并不是一个真实存在的侦探，小说也不是专门总结他一生的侦查经验，因此福尔摩斯身上存在着许多虚构成分。这主要表现在神秘主义方面。几乎所有的故事，都存在着“魔鬼的烙印”。尤其在《归来记》之后的作品里，这一缺陷更为明显，好像从“脸部的变动、眼光的变化、嘴唇的闭合、拳头的握紧或松开”，都可以正确地判定一个人的思想活动，判断一个案件的因果。这在一定程度上反映了作者已经失去创作这类故事的热情，只是为了满足出版者和读者的愿望，凭着主观想象臆造出来。这正是柯南·道尔1902年以后的作品不及以前的作品成功的原因。另外，作者处处宣扬福尔摩斯个人的侦查才能，好像在探案方面他是一个无所不能的天才，一切案件的侦破似乎全是单枪匹马、完全是个人的功劳。而且在后来的作品里，他常常凭着自己的想象就能对各种案件做出正确的判断。这种孤立的、主观主义的因素，无疑是不足取的。

在《福尔摩斯探案全集》中，柯南·道尔虽然涉及社会上的犯罪问题，客观上反映了当时一些社会情况，但毕竟不是有意识地描写社会现实、提出社会上的道德问题和犯罪问题，而只不过是借用这些问题(或者虚构一些这方面的问题)，创造一系列引人入胜的故事罢了。正如西方评论家戈德史密斯所说：“一本书可以有上百条谬误，但它却十分有趣。”因此即使柯南·道尔的福尔摩斯缺乏深刻的、真正的社会意义，但其创作侦探小说的艺术技巧依然对后来产生了相当大的影响。用华生回忆并直接参与侦探的手法，使人觉得像听故事一样舒适；把行动与知识结合起来，进行逻辑推理，使人感到真实可信；对惊险场景的构思和描写，常常为今天的侦探小说所借鉴。

虽然正统的文学史对柯南·道尔和他的侦探小说不予重视，但是随着欧美侦探小说的不断流行和发展，近些年来，一些西方批评家开始对他进行新的估价，柯南·道尔作为侦探小说早期的重要作家，侦探小说作为风靡欧美的一个文学流派，两者都应该在文学史上占有适当的位置。

2010年3月

目 录



序	1
第一部 伯尔斯通庄园的惨案	2
第一章 警告	2
第二章 福尔摩斯的讲述	10
第三章 伯尔斯通的悲剧	18
第四章 黑暗	25
第五章 剧中人	35
第六章 曙光	46
第七章 谜底	57
第二部 死酷党	72
第一章 神秘人	72
第二章 身主	80
第三章 沃米萨第341帮会	96
第四章 恐怖谷	111
第五章 最黑暗的时日	121
第六章 危机	132
第七章 伯蒂·爱德华的妙计	141
尾 声	149

序

本故事首次连载于一九一四年九月至一九一五年五月的《海滨杂志》，配有弗兰克·韦尔斯绘制的三十一幅插图。第一个单行本于一九一五年二月由纽约多兰公司出版。英国第一个单行本于一九一五年六月三日由史密斯公司出版，首印六千本。

第一部 伯尔斯通庄园的惨案

第一章 警告

“我倒觉得……”我说。

“就应该这么办。”福尔摩斯不耐烦地说。

我自认是一个很有耐性的人；但是得承认，他这样带有嘲讽意味地打断我的话，的确让我有点生气。于是我一本正经地说：“说真的，福尔摩斯，你有时真的让人很难堪。”

他当时正想着自己的事情，没有立即理睬我的不满。他一只手撑着头，眼睛盯着刚从信封里抽出来的信笺。面前的早餐丝毫未动。接着，他把信拿起来，对着阳光仔细审查信封的里面和封口。

“这就是泼洛克的笔迹。”他若有所思地说，“尽管只见过两次，但是我可以肯定这是他的笔迹。希腊字母‘ε’上带有花饰，这点很特别。如果要真是他写的，就一定有相当重要的事情要说。”

与其说他在对我说话，不如说他在自言自语。但是，他这番话勾起了我的好奇心，反而打消了我的怒气。

“那么谁是泼洛克呢？”我问。

“泼洛克是一个笔名，只是一个身份符号而已。但是，名字背后的人可有点诡计多端、难以捉摸。在上一封信里，他很坦白地告诉我，这个名字是假的。他倒想看看，我能不能在这个大城市的茫茫人海中找到他。泼洛克这个人



的价值不在于他本人，而在于和他有来往的那个大人物。你想想看，海鱼和鲨鱼同处、豺狼和狮子结伴——任何微不足道的小东西与异常凶恶的大东西结合在一起，情况将会是什么样子？它不仅凶恶，还很阴险——极度的阴险。据我所知，他就是这样的人。你听我提到过莫里亚蒂教授吧？”

“一个臭名昭著的科学罪犯，他在骗子中很出名，就像——”

“别说啦，华生！”福尔摩斯小声制止我往下说。

“我是想说，就像公众对他一点都不了解。”

“聪明！真聪明！你竟然学会了随机应变，真想不到啊！在你面前我得防着点儿才行啊！但是，你说莫里亚蒂是个罪犯，从法律角度看这是一种诽谤——实际上他确实是一个天才！他是旷世大阴谋家，一切罪恶的组织者，黑社会的幕后主脑，这个主脑足以左右整个国家的命运——他就是这样一个人！但是，一般人却不会怀疑他，不会指责他，反而因为其组织才能和行事低调尊敬他。就你说的这些话，他可以把你告上法庭，要你那一年的薪水作为名誉损害费。那本《小行星力学》很有名，他不就是作者吗？据说，这本书是纯数学领域的巅峰之作，据说没有人能够挑出其中的毛病。是这样的吗？这样的人可以任意诽谤吗？出言不逊的医生和遭受诽谤的教授——这就是你们各自的头衔！他是个天才，华生！但是只要歹徒不伤害到我，破案那一天总会到来的。”

“但愿能等到这一天！”我由衷地欢呼，“但是你说的却是泼洛克呀！”

“嗯，是的。这个泼洛克是整个链条上的一环，离最坚固的那环不远。他并不是非常坚固的环节——这只是咱俩之间这样说说罢了。据我所知，他是整个链条中唯一的薄弱环节。”

“可是，链条的坚固程度毕竟取决于最薄弱的环节。”

“完全正确，亲爱的华生！这就是泼洛克的价值所在。他还有一丝正义感，我又不失时机偷偷塞给他一张十英镑的钞票去刺激他。他曾经一两次向我透露过有价值的信息——非常有价值。它可以预防犯罪，而不是事发之后再去找收拾烂摊子。毋庸置疑，要是我们有密码的话，我们就会发现，这封信就是我说的那种。”

福尔摩斯再次摊开信笺，平放在空碟子上。我起身凑过去，盯着上面那些

稀奇古怪的文字。现照录如下：

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41 DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTONE
26 BIRLSTONE 9 47 171

“你明白这是什么意思吗？”

“很明显，这是要传达秘密信息。”

“没有密码，光有密码信顶什么用呢？”

“在这种情况下，根本就不顶用。”

“为何说‘在这种情况下’？”

“因为对我来说，很多密码都是极易解读的，就如同读广告栏上那些文字一样。这种平庸的手段只是一种智力游戏，玩玩而已，不必劳神。但是这次就不同了。它显然是指某本书、某一页上的某些词。除非告诉我哪本书上哪一页，否则我可无能为力。”

“但是‘道格拉斯’和‘伯尔斯通’两个词又是怎么回事？”

“显然这是因为这两个词在那一页上找不着。”

“那他为什么不说清楚是哪本书呢？”

“亲爱的华生，你天生就机灵狡黠，朋友们都为此而高兴。就凭这一点，你肯定不会把密码和密码信装在一起。因为万一信件投递错误，你就完蛋了。事实上，两种情况都有可能发生。我们的下一封信也该到了。它要么对情况作进一步说明，要么更可能是说明这些数字所指代的书。如果都不是，我倒感到有点意外。”

果然不出福尔摩斯所料，没过几分钟，仆童比利进来了，手里拿着我们正盼望的信。

“笔迹相同，”福尔摩斯打开信封的时候说，“并且还有签名呢。”展开信笺的时候他高兴地补充道。“哎，华生，有进展啦！”可是他看完信的内容之后，眉梢却笼上了一层阴云。

“哎呀！太让人失望了！华生，我害怕这是空欢喜一场。但愿泼洛克不要出事。”

“亲爱的福尔摩斯先生”，他读道：



这件事情我就到此为止吧。因为这太危险了——他开始怀疑我了。这一点我看得出来。我打算把密码的答案寄给你，没想到刚写好信封，他就过来了。幸好我把它藏起来了。如果被他发现，我的日子就不好过了。从他的眼神里，我看出他已经起了疑心。请把上一封密码信烧掉，它现在对你也没有用了。

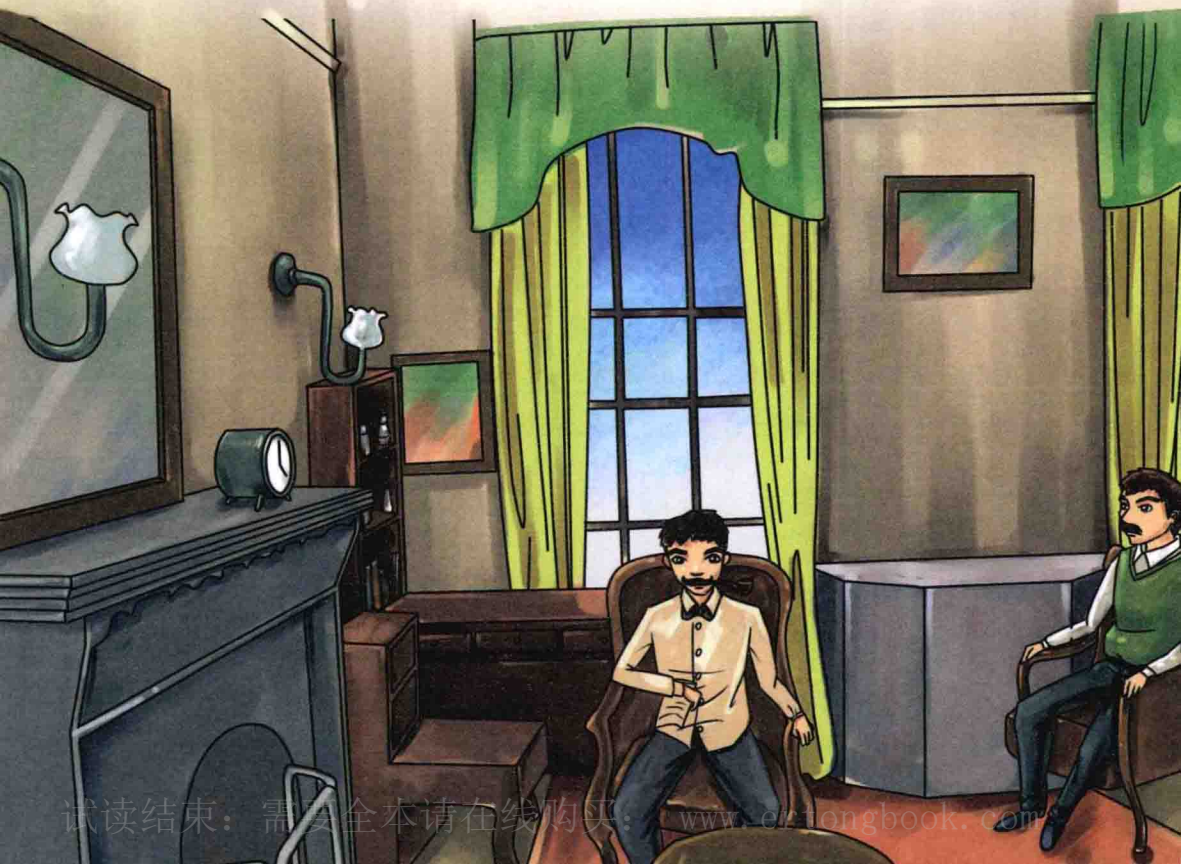
弗莱德·泼洛克

福尔摩斯坐了一会儿，手指间翻弄着这封信。他眉头紧皱，眼睛注视着炉火。

“别忘了，”他终于开口了，“里面或许什么都没有。只不过是他就做贼心虚罢了。知道自己是个叛徒，他就能从对方的眼神里看到谴责的目光。”

“我觉得，那个人就是莫里亚蒂教授。”

“一点没错！那个团体中任何一个成员提到‘他’，都知道指的是谁。他



们只有一个居于统治地位的‘他’。”

“但是他又能怎么样呢？”

“哈，这倒是个大问题。当你遭遇欧洲首屈一指的黑恶首脑，并且他背后有各种黑恶势力撑腰时，什么事情都可能发生。不管怎么说，泼洛克肯定是吓坏了——你不妨把信笺上的笔迹和信封上的做一下比较。他在信上说，这是那个凶神到来之前写的。字迹清晰有力。而信封上的字迹就潦草得几乎认不出来。”

“那他为什么还要写这封信呢？也可以不写嘛。”

“因为他担心我查案的时候会找到他，给他带来麻烦。”

“这是毫无疑问的，”我拿起原先那封密码信仔细地看了起来，“明知道这张纸上有重大的秘密，却没能力破译它，真急死人了。”

福尔摩斯推开没有动过的早餐，点着了熏人的烟斗，这是他沉思的时候必不可少的东西。“真是奇怪！”他身子后仰，眼睛盯着天花板，“或许有些地方，连你这马基雅维利般聪明的脑袋也没有想到。我们从纯理性的角度来考虑一下这个问题。这个人是以一本书为蓝本来写的这封密码信。这就是我们的出发点。”

“这个出发点有点模糊。”

“看看能否把范围缩小一点。当我集中精力的时候，事情似乎就不是那么高深莫测了。这本书能给我们什么启示呢？”

“什么启示也没有。”

“好，好。当然情况还没有那么糟糕。密码信开头就是一个很大的数字534，对吧？我们可以据此假设，534所指的是页数。这样看来，这本书页数还不少。这是一点收获。那这会是一本什么样的书呢？下一个符号是C2。这怎么理解，华生？”

“不用说，是指第二章。”

“不见得，华生。我敢肯定，既然页码已经给出了，至于是第几章，就不是那么重要了。你也会同意这一点。再说了，如果534页在第二章，那么第一章就长得真的让人吃不消了。”

“表示第几‘栏’！”我叫喊道。



“真聪明，华生。如果不是指‘栏’，那我就被骗得团团转了。喂，听我说，我们来好好想想。一本厚书，每页分两栏排印，每一栏行数还不少，因为里面一个词的序号是293。我们的推理是否就到此为止了？”

“恐怕是。”

“这肯定不是你的真实水平。智慧的光芒再闪烁一次，我亲爱的华生——再来一次灵感。如果这本大部头的书很不寻常，他早就给我寄过来了。刚好相反，在计划流产以前，他也只是打算写信把线索告诉我。在信里他是这么说的。这似乎是在暗示，他认为我不费吹灰之力就可以找到这本书。他有这本书——所以认为我也应该有才对。总之，华生，这是一本很常见的书。”

“你的观点听上去似乎有点道理。”

“如此，我们就把范围缩小到搜寻一本厚书，分两栏排印，并且是本常用的书。”

“是《圣经》！”我得意扬扬地喊道。

“不错，华生，真不错。但是恕我直言，还不是太准确！无论如何，我也想不出莫里亚蒂的党羽们手边会有什么书。此外，《圣经》的版本太多了，他也不会认为任意两个版本的《圣经》会具有相同的分页。很明显，这是一本版式统一的书。因为他确信，他书上的534页就是我书上的534页。”

“但是符合这一条件的书很少。”

“不错。但这是我们唯一的突破口。搜寻范围又缩小到找一本版式统一、应当人手一本的书。”

“Bradshaw火车时刻表！”

“还是有问题，华生。这份火车时刻表用词简练，但词汇有限。从中选出来的词汇不适合传达这样的信息。因此可以排除Bradshaw火车时刻表。依我看，词典同样也不适合。那么还有什么书呢？”

“年鉴！”

“太棒了，华生！就是年鉴！我们想想《惠特克年鉴》像不像。它是本常用书，页数也符合要求，也分两栏排印。尽管起初词汇有限，但是到了后来就丰富起来了，如果我没记错的话。”他拿起桌上那本书，“翻到第534页第二栏，这里印得满满的，讨论的是英属印度的贸易和资源问题。请你把这些



文字记录下来，华生！第十三个词是‘马拉塔’。恐怕这不是一个好的开端。第一百二十七个词是‘政府’。这个词起码还有点意思，虽然它与我和莫里亚蒂教授没有任何关系。现在我们再试试看。马拉塔政府做了什么？哎呀！下一个词是‘猪鬃’。完了，华生！全完了！”

他是用开玩笑的语气说出来的，但是紧锁的浓眉暴露出失望和恼怒。我闷闷不乐地坐在那里，没有什么办法，只是呆呆地望着炉火。忽然，福尔摩斯的一声惊呼打破了这长时间的沉默。他冲向橱柜，从里面又取出一本封面已经泛黄的书。

“华生，因为太前卫了，我们吃亏了！”他大声说道，“我们追赶潮流，因此要受到应有的惩罚。今天是1月7号，自然要翻新年鉴。很可能泼洛克是根据旧年鉴来写这封密码信的。如果那封信写完了，他一定会告诉我们，他用的是旧版年鉴。我们来看看534页上写了什么。第十三个词是‘there’，看上去更有希望。第一百二十七个词是‘is’——合起来是‘有’字——福尔摩斯兴奋得两眼发光。当他数到‘危险’这个词时，细长的手指也紧张得发抖。哈！哈！太好了！记下来，华生。‘有危险即将降临到某人头上。’名字也有啦——道格拉斯！‘很富有——乡下——现在——居住于——伯尔斯通庄园——伯尔斯通——确信——十万火急。’瞧，华生！你觉得抽象推理效果如何？如果蔬菜水果商店有像桂冠之类的东西，我就叫比利去买一顶回来。”

福尔摩斯一面破译密码，我一面把它迅速地写在放在膝头的纸上。此刻我正凝视着这些奇怪的信息。

“他用这种拼凑法来表达自己的意思，真奇怪！”我说。

“不是的，他做得相当出色。”福尔摩斯说，“如果你想在书里某一栏找出一些词来表达自己的意思，恐怕你也不会认为一定能得偿所愿。主要意思说清楚了，其余的问题肯定就留给收信人去猜。这封信的意思很清楚，有个恶魔要对一个叫道格拉斯的人不利。此人的身份还不确定，但是正如信里写的那样，他是一位住在乡村的有钱绅士。泼洛克肯定是找不到‘confident’（确信）这个词，就只好用‘confidence’（信任）替代——说明事情万分紧急。这就是我们得出的结果——而且是精辟的分析结果！”

福尔摩斯在工作中是一位真正的艺术家。他会因为没有达到既定目标而黯



然神伤，但也会为工作的起色而喜不自胜。比利推门进来，后面跟着伦敦警察厅的麦克唐纳警官。这时，他还在为自己的成功而窃喜。

早在18世纪80年代末，艾里克·麦克唐纳警官还不像现在这样闻名全国。在侦探队伍中，他资历不深但诚实可靠。因为在好几桩案子中的出色表现脱颖而出。他身材高大，面颊瘦削，这表明他蕴藏有巨大的力量。他脑袋硕大，浓眉下面深陷的双眼闪烁着智慧的光芒。他说话不多，但言出必中。他性格倔强，说话带有浓重的苏格兰口音。

麦克唐纳警官经手过两件案子，都是靠福尔摩斯的帮助才得以破案。而福尔摩斯得到的唯一回报就是思考问题时收获的乐趣。为此，这位苏格兰人对他这位业余同事怀有深厚的友爱和敬意。这种友爱和敬意表现在他的坦诚。每次遇到困难时，他都会一五一十地向福尔摩斯请教。平庸之辈无识人之能，唯有英雄才能识英雄。麦克唐纳警官很有办案天分。向福尔摩斯请教，他丝毫不觉得有辱身份，因为福尔摩斯的办案才能和经验在整个欧洲都是独一无二的。福尔摩斯不善交际，但是对这个高大的苏格兰人却是例外，并且每次见到他都是面带微笑。

“你来得真早，麦克先生。”他说，“祝你好运。恐怕又有案子在等着我们了。”

“我在想，用‘希望’代替‘恐怕’，可能更接近事实，福尔摩斯先生。”麦克警官会心地笑了笑，答道，“或许喝点酒可以驱除早晨的寒气。我得赶紧上路。要知道，案发之后那一小段时间是很宝贵的。没有人会比你自己更清楚这一点。不过——不过——”

麦克警官突然打住，十分惊讶地盯着桌上的一张纸。就是我刚才记下谜一般信息的那张纸。

“道格拉斯！”他结结巴巴地念道，“伯尔斯通！这是怎么回事，福尔摩斯先生？天啦，真是神了！你到底从哪里搞到这些名字的？”

“这是我和华生凑巧破译出来的密码。怎么啦，这些名字有问题吗？”

这位警官茫然而惊讶地看看我，又看看福尔摩斯。

“就是这个……”他说，“伯尔斯通庄园的道格拉斯先生昨夜被人谋杀了，死状极惨！”

第二章 福尔摩斯的讲述

这是一个富有戏剧性的时刻，我的朋友就是为此而生的。这个消息让人惊讶，但要说他为此而震惊或不安，那就言过其实了。他脾气有点古怪，却没有丝毫的残忍。长时间地遇到这些让人受惊过度的事情，他已经麻木了。听到这段简短的话，我感到毛骨悚然。福尔摩斯却一点儿事都没有。相反，他的脸上表现出相当的镇定和兴致，就像化学家看见过度饱和的溶液中析出了结晶体一样。

“有意思！”他说，“有意思！”

“你似乎并不觉得意外！”

“我只是很感兴趣，麦克先生，但是并不觉得意外。为什么要觉得意外呢？我收到一封有关方面寄来的很重要的匿名信，提醒我某某人的性命遭到威胁。没想到短短一个小时之内，这就成为现实，那个人已经死了。我对此很感兴趣，但是，正如你所见，我并不觉得意外。”

三言两语福尔摩斯就向警官把信和密码的事讲清楚了。麦克唐纳坐在椅子上，双手托着下巴，两道浅棕色的浓眉蹙成一团。

“我今天早上打算去伯尔斯通，”他说，“顺便过来问一下，你和你的朋友是否愿意跟我一起去？但是照你所说，我们还是从伦敦着手比较好。”

“真是见鬼了，福尔摩斯先生！”警官大嚷，“不出两天，报纸上到处都会是关于伯尔斯通谜案的报道。但是凶案尚未发生，伦敦方面就有人预测到了，这算什么谜案？我们只要找到这个人，剩下的事就好办了。”

“好倒是好，麦克先生。可是你认为我们应该怎么去找这个泼洛克？”

麦克唐纳把福尔摩斯递过来的信翻来覆去看了又看。“信是从坎伯韦尔邮局寄出的——这对我们没多大帮助。你也说了，名字也是假的。当然没啥好查的。你不是说给他寄过钱吗？”

“寄过两次。”

“怎么寄的？”

“现金汇到坎伯韦尔邮局。”

“有没有特别留意是谁要这钱？”



“没有。”

警官看上去很惊讶，也有点震惊。“为什么没有？”

“因为我一直很讲信用。他第一次写信来，我就向他保证，不追查他的下落。”

“你觉得背后有人替他撑腰？”

“有。这我知道。”

“就是听你提到过的那位教授？”

“正是。”

麦克唐纳警官微微一笑。当他把目光投向我的时候，眼睑有些抖动。“不瞒你说，福尔摩斯先生，我们刑事调查部认为，你对这位教授有点偏见。我也曾亲自调查过这件事。他看上去是很受尊敬、很有学问、很有才干的那种人。”

“你这般赏识别人的才能，我很高兴。”

“老兄，不这样不行啊！听了你的意见之后，我特意去拜访过他，跟他闲扯日食、月食的问题。他讲的我都听不懂。于是，他取出反光灯和地球仪做示范，一下子就让我明白了其中的原理。他还借给我一本书。可是不瞒你说，尽管在苏格兰接受过良好的教育，我还是有点读不懂。他面颊瘦削，头发灰白，说话时神态严肃，完全可以当一个出色的牧师。出门时，他一只手搭在我的肩上，就像父亲一样，在你走进这个冷酷世界时，为你送上他的祝福。”

福尔摩斯格格地笑了笑，搓了一下双手。“好极了！”他说，“好极了！请你告诉我，麦克唐纳朋友，这次愉快而感人的会面，我想应该是在教授的书房里进行的吧？”

“正是。”

“一间很雅致的房间，对吧？”

“非常雅致，装饰确实相当华丽，福尔摩斯先生。”

“你就坐在写字台对面？”

“是的。”

“你面对阳光，而他背对着阳光？”

“嗯，那是傍晚时分。不过我记得当时灯光正好照在我的脸上。”